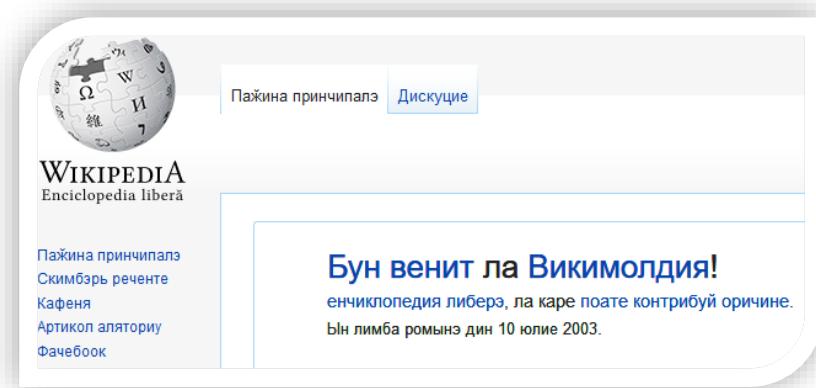


Grapholinguistics in the 21st Century

June 17-19, 2020

Wikimoldia – Викимолдия

Digital Revitalization of the Moldovan Language



Dr. Christian Koch

University of Siegen
Applied Linguistics and Didactics of Romance
Languages

A screenshot of a web browser window displaying the Wikimoldia.org website. The browser interface includes a dark header bar with tabs, a search bar containing the URL, and a message about an expired domain name. The main content area features a dark background with a grid pattern and a sidebar on the left. The Wikimoldia logo, consisting of three blue squares, is visible. A search bar with a magnifying glass icon is located at the top right. Below it, a sidebar lists several news categories: "Latest News Online", "JCPS", "Entertainment Articles", "Latest Celebrity News", and "Sports News".

Wikimoldia.org

www.wikimoldia.org/Wikimoldia.org

This domain name expired on 2019-09-11 09:56:28
[Click here](#) to renew it.

Wikimoldia.org

Latest News Online

JCPS

Entertainment Articles

Latest Celebrity News

Sports News

Structure

- On the status of the Moldovan language
- Wikimoldia from a technical perspective
 - Concept
 - Usage data
 - Functionality and difficulties
- Wikimoldia from a sociolinguistic perspective

Does a Moldovan language exist?

- “(nichtwissenschaftliche) Alltagsbezeichnung” (Gabinskij 2002: 133)
‘(non-scientific) everyday term’
- “au fost legiferate tezele staliniste false despre apartenența etnică și lingvistică a populației românești prin introducerea în legea fundamentală a sintagmelor ‘limbă moldovenească’ și ‘popor moldovenesc’ contrare adevărului științific și istoric.” (Cimpoeșu/Musteață 2018: 61)
‘false Stalinist theses on the ethnic and linguistic affiliation of the Romanian population were legislated by introducing into the fundamental law the phrases ‘Moldovan language’ and ‘Moldovan people’ contrary to scientific and historical truth.’
- “Subglottonym des Glottonyms Rumänisch” (Gabinskij 2002: 139)
‘subglottonym of the glottonym Romanian’
- ≠ Moldovan dialect as a geologic area situated north of the Dakoromanian dialect (cf. Olariu 2017: 108)



https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/b/b9/Romania_Graiuri.jpg

Introduction and abolition of the Moldovan language

- 1990/91: reintroduction of the Latin alphabet in the independent Republic of Moldova: “decrearea limbii române ca limbă de stat și reintroducerea alfabetului latin, din 3 noiembrie 1990” (apud Cimpoeșu/Musteață 2018: 50)

‘the decreeing of the Romanian language as state language and the reintroduction of the Latin alphabet, from November 3, 1990’

- 1994: “limba de stat a Republicii Moldova este limba moldovenească” (apud Olariu 2017: 22)
‘the state language of the Republic of Moldova is the Moldovan language’
- 2008: Repeal of standard ISO 639 “mo”/“mol” and replacement by “ro”/“ron”/“rum”
- 2013: “prevederea conținută în Declarația de Independență referitoare la *limba română* ca limbă de stat a Republicii Moldova prevalează asupra prevederii referitoare la limba moldovenească conținute în articolul 13 al Constituției” (apud Cimpoeșu/Musteață 2018: 24)

‘the provision contained in the Declaration of Independence regarding the Romanian language as state language of the Republic of Moldova prevails over the provision regarding the Moldovan language contained in Article 13 of the Constitution’

Stages of the (new) Cyrillic transliteration

- 1928-33: Introduction of Cyrillic script in Transnistria oriented towards Russian writing conventions
- since 1937: firm establishment of Cyrillic script in Transnistria
- 1944-1991: Cyrillic script of Romanian in the entire Soviet Republic of Moldova (cf. Kramer 1989: 15)

Principles of the Moldovan standard in Cyrillic script

- Greatest possible degree of consistency with Russian, with the permission of autonomous rules

Sound	Russian	„Moldovan“	Romanian
[j]	ъ	ъ	î
[ɨ]	ы	ы	â, î
[ə]	- (ә ≈ [ɛ])	ә	ă
[ðʒ]	-	ж	g (+e/i)
[i̯a]	ия	ия	ia
[l]	ль	л	l

Principles of the Moldovan standard in Cyrillic script

- Orientation to the Romanian pronunciation standard, not to regional characteristics
(Gabinskij 2002: 135)
- Rejection of the so-called *limbă păsărească* as a high-level language oriented to the Romanian standard (especially in the field of lexis)

On the vitality of Moldovan as a language

- Identification with Moldovan as a language at the institutional level only in the separatist Republic of Transnistria
- Definition of the language apart from some Russianisms mainly by the Cyrillic script

Wikimoldia

- Contribution to minority language revitalization analogous to Wikipedia (cf. Coulmas 2018: 198f.)
- 09/2018 put online: wikimoldia.org
- Phantom page of the Romanian Wikipedia in automatic transliteration in Cyrillic script
- Replacement of Wikipedia by Викимолдия
- 09/2019: Online presence removed
- 520 pages archived (Wayback Machine)

WIKIPEDIA
Encyclopædia liberă

Пажина принципала Дискусија

Лектурэ Сурса пажина Историк Căutare în Wikipedia

Ну сунтець аутентификат Дискусиј Контрибуций Креаре конт Аутентификаре

Бун венит ла Викимолдия!

Енциклопедия лібера, ла каре пошле контрабуй орчине.

Ын лимба ромына дин 10 юлие 2003.

Ажутор • Кум мэ ынрэжистрез • Кум модифик о пажина • Кум креез ун артикол | Кафена • Амбасада / Ембасси • Донацый | Портал • Кьютаре • Индекс • Категорий

Кончинут рекомандат

Аржен Роббен (Пронунце ын оландэз: /'ɑrʒən 'rɔbə(n)/; н. 23 януарие 1984) есте ун жукэтор де футбол оландэс каре еволуяzz ла клубул Жерман Байерн Мюнхен, финнд ын ачелаша тим ши компонент ал екілэй национале де футбол а Оландей, финнд ши кэпітанулач ачестея. А партиципат ла Кампионателе Еуропене дин 2004, 2008 ши 2012 ши ла Кампионателе Мондиале дин 2006, 2010 ши 2014. Жоака де регула ка экстремз, финнд рап фолосит ши ка атакант. Есте куноскут пентру **дриблингурь**, вitezз, форц дэ пэтрудже ши ын бун стыгыч, май алес пентру штуриле пречисе дэ ла дистанца.

Роббен а дөвөнтү куноскут ын лумя футболовулык ла **Гронинжен**, финнд жукторул анулуй ал екілэй ын сезонду де **Ередивис** 2000-2001. Песте дой айн а семнат ку **ПСВ**, үндэ а дөвөнт **Чел май** бун тынэр футболист оландэши ку каре а кыштигат примул **титлу**. Дин ачест мотив клубулире инглэз ау ынчрекат сэл адукэ, ку **Келся** авынд кыштиг де кауз ын 2004.

Дебутул луй Роббен на Келся а фост ынтырызат да акіндеңтерз, дар дуп ревенире а реушит сэ кыштижке ку Келся Премьер Лиге де дээр орь консектив, финнд ши Жукторул Луний ын Премьер Лиге ын ноембрине 2005. Ын чел де-ал треял сезон жукат ын Англия Роббен а фост мэчинат да акіндеңтерз, астфел из Келся ла-ын вындут ла клубул спаниол **Реал Мадрид** пентру 35 де милионе де евро.

Ын аугуст 2009, Роббен а фост кумпэрэд ла Байерн Мюнхен пертү 25 де милионе де евро, маркынд доуз голурь ла дебут. Ын примул сезон жукат пентру екила баварез а реушит сэ кыштиже примул титлу ын Жермания, финнд ал чиннилэ кампионат кыштигат де Роббен ын онт ань, ел маркынд ын ачелаша сезон ши голул кыштигатор ал **Финал ижий Кампионалор 2013**. Пентру перформанселе реушите ла Байерн ын примул сезон, Роббен а фост нумит Фотбалистул Анулы ын Жермания. Ын 2014, Роббен а фост нумит ал патруя чел май бун футболист дин лумя де зиарул **The Guardian**.

континуаре...

Алте сүхестий динтре **челе 658** дэ пажинъ рекомандате:

- Делта Годдем
- Туберкулоз
- Журнал Анейн Франк

Штицац кэ?

- ... чай май маре эксплатоатаре визитабилэ а сэрий дин Еуропа есте **Салина Сленник?**
- ... прима традучере а **Библий** ын лимба **магиара** (фото) а фост фокуту де пасторий **хусиць** Тома Пекзи ши Валентин Милаки ла **Тыргу Тротуш, Бакуу**, ын 1437?
- ... ын рафинэйр ау екзистат **локомотиве ку абур** фэрз фокар, че ерау ынхэркэте ку абур дэ ла о централэ экстернэ?
- ... ын казул чедээрий унуй мотор, **дирекция унуй авион** есте фолосит пентру а компенса тэндэнца де ротире ын журул ажсэй вертикале?

Астээз есть миеркурь, 12 сентябрье 2018 • Актуализацья

Нумэрул де артиколе дин Викимолдия ын лимба ромына есте де 388.410
Штицац кэ • ынтребэрь фреквенте • Статистиче

Астери

Штири

6 сентябрье Панзоотиа де **пестэ порочинэ африканэ** сэ екстинде ын **Ромыния**: апроане 160.000 де порч ау фост сакрифициац ши 826 дэ фокаре ау фост конфирмате ын 11 жудце.

6 сентябрье Курта Супрема а **Индия** а декларат неконституционал артиколул 377 дин Кодул пенал, **дезинкриминынд** астфел хомосексуалитат.

25 аугуст Ун инчендиу а афектат грав **Палатул Епископией Греко-Католиче дин Орада** (домто).

10 аугуст Ун **митинг антигувернаментал** ын Пиаца Викторией дин Букурешть а дус да конфірмэрү виоленте ынтраствартар ши форцеде де ордине, ын урма жорора май мусле персон ау авут неуве дэ ынгрижирь медикале.

24 юни Чел пүчин 91 де оамень ши-ау передтү вища ши песте 180 ау фост рэнциц ын **инчндилие де вэхетаие** дин режиуна грекас **Аттика**.

Чентенарул Примулуй Рэзбой Мондиал

Викимолдия ын лимба ромына комомэрэз 100 дэ ань дэ ла партиципаря Ромынией ла Примул Рэзбой Мондиал принт-ун портал специал. Интраць сэ ведець артиколеле ши материалеле мультимедиа. Ахуаць Викимолдия ла дэзволтаря субиектулуй!

Портал Ромыния ын Примул Рэзбой Мондиал

Зиуа де астээз ын историе

12 сентябрье:

- 1609 — Експлораторул енглэз **Хенри Худсон** а ынчепут сэ эксплорезе рүүл **Худсон**, луныц базеле колонизэрий оландэзе а рэжийн актуалуулүү стат Нев Иорк.
- 1683 — Армата полонэзз кондусо дэ **Иоан ал III-я Собиски** (ын имажине) с-а унит ку армата Хабсбуржилор ши а спарт **аседиул отоман ал Виенея**.
- 1848 — **Елевцин** а адолт о ноуз конституциие, организынду-се ка **стад федэрал**.
- **Наштерь**: Маурице Кевальер (1888) – Ирёне Жолиот-Курье (1897) – Станислав Лем (1921)
- **Дечесе**: Жебкард Леберект вон Бликер (1819) – Еуженио Монтале (1981) – Жохнни Кахс (2003)

Алте аниверсэрь: 11 сентябрье – 12 сентябрье – 13 сентябрье



Бун венит ла Викимолдия!

енциклопедия либерэ, ла каре [поате контрибуций орчине](#).

Ын лимба ромынэ дин 10 юлие 2003.

[Ажутор](#) • Кум мэ ынрэжистрез • Кум модифик о пажинэ • Кум креез ун артикол | Кафена

Концинут рекомандат



Аржен Роббен (Пронунцие ын оланdez: /'аржэн 'рэбэ(н)/; н. 23 януарие 1984) есте ун жукэтор де [фотбал оланdez](#) каре [еволуязэ](#) ла клубул [Жерман Байерн Мёнкен](#), фиинд ын ачелашь тимп ши компонент ал [екипей национале де фотбал а Оландей](#), фиинд ши кэпитанул ачестея. А [партичипат](#) ла [Кампионателе Еуропене](#) дин 2004, 2008 ши 2012 ши ла [Кампионателе Мондиале](#) дин 2006, 2010 ши 2014. Жоакэ де регулэ ка [екстремэ](#), фиинд рап фолосит ши ка атакант. Есте [куноскут](#) пентру [дриблигурь](#), витезэ, форцэ де пэтрундере ши ун бун стынгачь, май алес пентру шутуриле пречисе де ла дистанцэ.



Роббен а [девенит](#) [куноскут](#) ын лумя [фотбалууй](#) ла [Гронинжен](#), фиинд жукэторул анууий ал [екипей](#) ын сезонул де [Ередивисие](#) 2000-2001. Песте дой ань а семнат ку [ПСВ](#), унде а [девенит](#) [Чел май](#) бун тынэр [фотбалист оланdez](#) ши ку каре а [кыштигат](#) примул [титлу](#). Дин ачест мотив клубуриле енглезе ау ынчекат сэл адукэ, ку [Келся](#) авынд [кыштиг](#) де каузэ ын 2004.



Пажина принципалэ Дискутие

WIKIPEDIA
Enciclopedia liberă

Пажина принципалэ
Скимбэрь реченте
Кафеня
Артикول аляториу
Фачебоок

Бун венит ла Викимолдия!
енциклопедия либерэ, ла каре поате контрибуи орчине.
ын лимба ромынэ дин 10 юлие 2003.



WIKIPEDIA
Enciclopedia liberă

Pagina principală
Schimbări recente
Cafenea
Articol aleatoriu
Facebook

Pagina principală Discuție

Bun venit la Wikipedia!
encyclopedia liberă, la care poate contribui oricine.
În limba română din 10 iulie 2003.

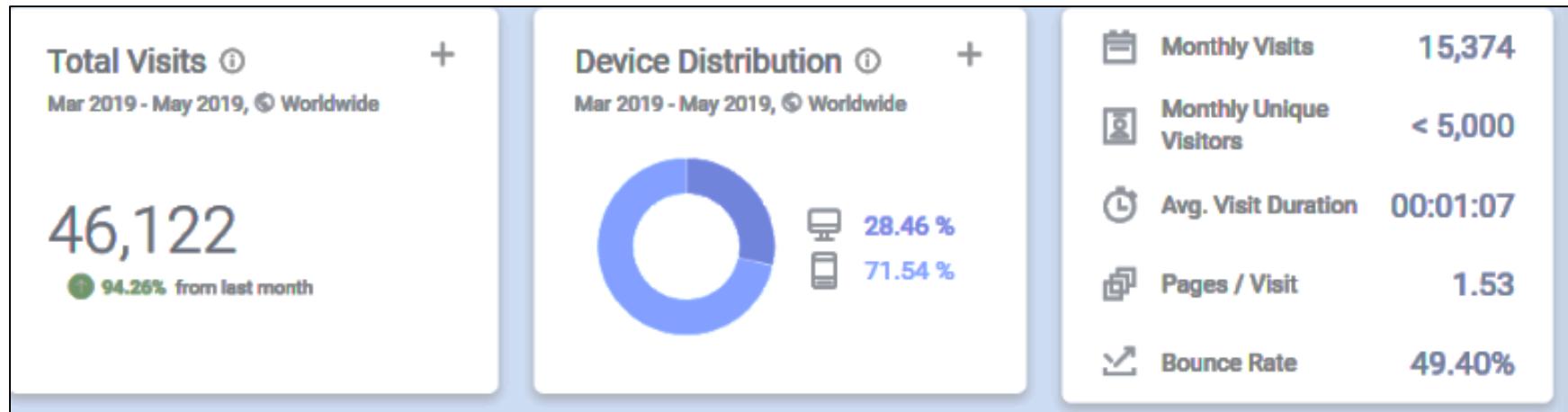
👤 Ну сунтець аутентификат Дискуций Контрибуций Креаре конт Аутентификаре

Лектурэ Сурсэ пажинэ Историк Căutare în Wikipedia 

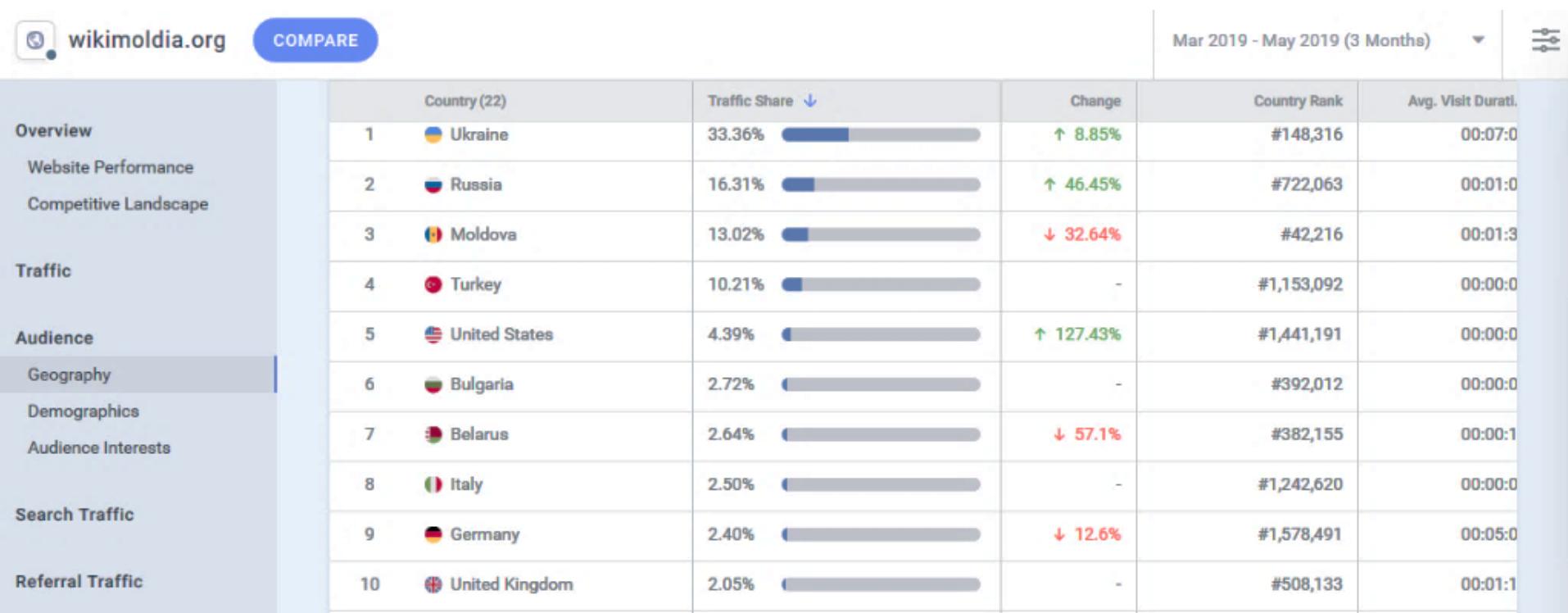
👤 Nu sunteți autentificat Discuții Contribuții Creare cont Autentificare

Lectură Sursă pagină Istoric Căutare în Wikipedia 

Data on use (SimilarWeb)



Data on use (SimilarWeb)



ЕВРОПА

Слова об изнасилованной девочке стоили румынскому министру должности

14:59, 04 августа 2019



Фото: wikimoldia.org



Логика онлайн.
Более 2500 задач.

Сайт для детей 5-12 лет. Развитие логики и математических способностей!

<https://news.ru/europe/slova-ob-iznasilovannoj-devochke-stoili-rumynskomu-ministru-dolzhnosti/>

Automatic transliteration

- PHP-script „slava37md2“ (<https://github.com/slava37md2/wikimoldia>)
 - 361 paragraphs
 - 9,807 characters
- Assignment operators for all letters of the Romanian alphabet and *k, q, w, x, y.*
- Description of the script:
“Скрипт переводит румынские буквы в кириллицу. Можно переводить интернет-страницы. Например Википедию.”

*‘The script translates Romanian letters into Cyrillic.
You can translate web pages. For example Wikipedia.’*

Simple assignments

- case "J":

```
echo "Ж";  
break;
```
- case "d":

```
echo "д";  
break;
```

Complex assignments

- case "c":

```
{if ($str[$i+1]=="e" or str[$i+1]=="i" or  
$str[$i+1]=="E" or $str[$i+1]=="I")
```

```
{echo "ч";  
break; }
```

```
if ((($str[$i+1]=="h" or $str[$i+1]=="H")
```

```
and ($str[$i+2]=="e" or $str[$i+2]=="i" or  
$str[$i+2]=="E" or $str[$i+2]=="I") )
```

```
{$i=$i+1; echo "к";  
break; }
```

```
echo "к";  
break;
```

Complex assignments

```

case "i":      { if( ifword("iugoslav", "югослав") )break; if(
ifword("iulie", "юлие") )break; if( ifword("iunie", "юние") )break;
if
(($str[$i-1]=="i" or $str[$i-1]=="I" or $str[$i-1]=="u" or $str[$i-1]=="U" or
$str[$i-1]=="e" or $str[$i-1]=="E" or $str[$i-1]=="a" or $str[$i-1]=="A" or
$str[$i-1]=="o" or $str[$i-1]=="O") and           ifnebukva($i+1)) {       echo "й";
break;}           /*if (($str[$i+1]=="a" or $str[$i+1]=="A") and
($str[$i+2]=="r" or $str[$i+2]=="R") ) {           echo "ъ";           break;}*/ if(
ifword("iar", "яр") )break;           /*if ($str[$i+1]=="u" or $str[$i+1]=="U") */
{           $i=$i+1; echo "ю";           break;}*/           if ((($str[$i-1]=="z" or
$str[$i-1]=="Z" or $str[$i-1]=="n" or $str[$i-1]=="N" or $str[$i-1]=="r" or
$str[$i-1]=="R" or $str[$i-1]=="t" or $str[$i-1]=="T" or           $str[$i-1]=="l"
or $str[$i-1]=="L" or $str[$i-1]=="g" or $str[$i-1]=="G" or $str[$i-1]=="m" or
$str[$i-1]=="M" or $str[$i-1]=="b" or $str[$i-1]=="B" or $str[$i-1]=="v" or
$str[$i-1]=="V" or $str[$i-1]=="f" or $str[$i-1]=="F" or           ($str[$i-
2]==chr(200) and $str[$i-1]==chr(155) ) or ($str[$i-2]==chr(200) and $str[$i-
1]==chr(154) )           or ($str[$i-2]==chr(200) and $str[$i-1]==chr(152) ) or
($str[$i-2]==chr(200) and $str[$i-1]==chr(153) )//ши превращается в ѿ     ) and
ifnebukva($i+1)) {       echo "ъ";           break;}           if
((($str[$i-1]=="c" or $str[$i-1]=="C" ) and           ifnebukva($i+1)) {       //echo "ъ";
break;}           echo "и";           break; }

```

- Diphthongization: ю, я, ѹ,
- Palatization: ѿ
- vocal i: u

Example

O limbă reprezintă un sistem abstract, complex, de comunicare verbală între oameni. În afară de forma orală (limba vorbită), bazată pe articularea de sunete, limbile actuale au în general și o formă grafică, limba scrisă.

<https://ro.wikipedia.org/wiki/Portal:Limbi>

О лимбэ репрезинтэ ун систем абстракт, комплекс, де комуникаре вербалэ ынтрэ оаменъ. Ын афарэ де форма оралэ (лимба ворбитэ), базатэ пе артикуларя де сунете, лимбile актуале ау ын женерал ши о формэ графикэ, лимба скрисэ.

Difficulties

- Foreign words and proper names
- Homography

Romanian	pronunciation	correct	automatic
<i>tu dormi</i>	['dormj]	дормь	дормь
<i>tu vei dormi</i>	[dor'mi]	дорми	

- Abbreviations

Romanian	correct	automatic
<i>cm</i>	ЧМ	KM
<i>km</i>	KM	

cf. Forum
post <https://github.com/slava37md2/wikimoldia/issues/2>

Potentials of Wikimoldia

- Access to the Romanian Wikipedia for a Cyrillic socialized audience
- Accelerated creation of an encyclopedia, in a language whose distance to Romanian is primarily defined by the script
- Potential to improve automated transliteration or to design a Wikimoldia with individual content

Outlook: Is (or was) Wikimoldia a politically motivated project?

- General suspicion of a post-Soviet ideology (Moldovan ideology “creat în laboratoarele Moscovei”, Cimpoeșu/Musteață 2018: 236) *‘created in Moscow laboratories’*
- Wikimoldia as a liberal oriented project?
 - Access to Romanian content as a rapprochement with the Republic of Moldova, Romania and Europe
 - *limba păsărească* in protest against socialism
(cf. Garbinskij 2002: 135)

Вэ мулцумеск пентру атенцие!

References

- Cimpoeșu, Dorin/Musteață, Sergiu (2018): *Basarabia la un secol de la Marea Unire. O istorie politică a Republicii Moldova. 1991-2018.* Târgoviște: Cetatea de Scaun.
- Coulmas, Florian (2018): *An Introduction to Multilingualism. Language in a Changing World.* Oxford: Oxford University Press.
- Gabinskij, Mark A. (2002): „Moldawisch“. In: Okuka, Miloš (ed.): *Lexikon der Sprachen des europäischen Ostens.* Klagenfurt: Wieser, 133-143.
- Kramer, Johannes (1989): „Rumänisch: Graphetik und Graphemik“. In: Holtus, Günter/Metzeltin, Michael/Schmitt, Christian (eds.): *Lexikon der Romanistisch-schen Linguistik (LRL).* Bd. III. Tübingen: Niemeyer, 14-18.
- Olariu, Florin-Teodor (2017): *Variatie și varietăți în limba română. Studii de dialectologie și sociolinguistică.* Iași: Institutul European.
- https://web.archive.org/web/*http://wikimoldia.org/*
- <https://github.com/slava37md2/wikimoldia>